

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (pos. C2) nel profilo professionale di operatori di sostegno nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma richiesto per l'ammissione alla selezione. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 27 maggio 2004;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels de soutien (position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.

Art. 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'un titre universitaire suppose la possession d'un diplôme valable aux fins de l'admission à la sélection. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 27 mai 2004 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto ed il Comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo art. 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione e sia nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et de la conformité aux originaux des copies des états de service, des publications et des titres d'études, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi, deve pervenire alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 27 maggio 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante rac-

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi – doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région au plus tard le 27 mai 2004, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers présentés directement ou envoyés par la voie postale normale, par «posta celere», par «posta prioritaria» ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par le bureau de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en re-

comandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visibili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento delle lingue francese o italiana:

a) I candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione regionale, appartenenti alla categoria C o superiore, nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno e la vota-

commandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste et peuvent être consultés sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors

zione riportata;

- b) Il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno e la votazione riportata, nonché, essere dipendente assunto a tempo indeterminato;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare l'anno di conseguimento del diploma, l'Istituto presso il quale è stato conseguito e la relativa valutazione;

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione. In caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla categoria C; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 6
Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'année et l'appréciation y afférentes ;

- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, l'année et l'appréciation y afférentes, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser l'établissement et la commune où ledit diplôme a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes.

5. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi l'épreuve préliminaire lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, ladite vérification a une durée de validité illimitée. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si celui-ci en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 6
Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les épreuves suivantes :

a) una prova scritta consistente in un questionario a risposta aperta, vertente sulle seguenti materie:

- cultura generale con particolare riferimento alle problematiche dell'handicap;
- legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» e sue applicazioni a livello regionale, con particolare riferimento all'integrazione scolastica e sociale.

b) una prova scritta consistente nell'analisi di un caso di persona con handicap inserita nel contesto scolastico.

c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
- norme sull'ordinamento scolastico; (N.B: consultare il programma d'esame allegato al bando di selezione)
- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
- codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

a) Une épreuve écrite (questionnaire) portant sur les matières suivantes :

- culture générale et notamment les problèmes liés aux handicaps ;
- loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre sur l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) et son application à l'échelon régional, avec une attention particulière pour l'intégration scolaire et sociale ;

b) Une épreuve écrite consistant dans l'analyse d'un cas de personne handicapée insérée dans une école ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions en matière d'organisation scolaire (cf programme annexé au présent avis) ;
- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1^{er} supplément) ;
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément) ;

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) Titoli di studio

voto superiore a 41/60 o a 69/100	punti 0,29
voto superiore a 47/60 o a 79/100	punti 0,58
voto superiore a 53/60 o a 89/100	punti 0,87
60/60 o 100/100	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con i posti messi a selezione	punti 0,40
se non attinente con i posti messi a selezione	punti 0,20

B) Titoli vari

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,06
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione: punti 0,12
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) Servizi

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) Titre d'études

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100	0,29 point
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100	0,58 point
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100	0,87 point
60/60 ou 100/100	1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection :

S'il a un rapport avec les postes à pourvoir	0,40 point
S'il n'a pas de rapport avec les postes à pourvoir	0,20 point

B) Titres

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,04 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,06 point chacune ;
- Habilitation à exercer une profession, si celle-ci a un rapport avec les postes à pourvoir : 0,12 point ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

C) États de service

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale

posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) Prova di accertamento linguistico.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di selezione.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura,

le dans des emplois relevant de la même catégorie ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la même catégorie ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis auprès de particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) Épreuve préliminaire d'italien ou de français

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur

in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3,

indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de

della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11
Verifica della veridicità delle
dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei nella bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points des épreuves écrites, des points de l'épreuve pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11
Contrôle de la véracité des
déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

4. Il lavoratore assunto a tempo determinato, in relazione alla durata prevista del rapporto di lavoro, può essere

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12
Recrutement

1. Tout candidat appelé à prendre service doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement (d'État ou agréé par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

4. Le recrutement sous contrat à durée déterminée peut comporter, aux termes de la CCRT signée le 24 décembre

sottoposto ad un periodo di prova non superiore comunque a due settimane per i rapporti di durata fino a sei mesi e di quattro settimane per quelli di durata superiore secondo le modalità previste dal C.C.R.L. sottoscritto in data 24 dicembre 2002.

Art. 13
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché il C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273173 - 0165/273259; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it; www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Aosta, 27 aprile 2004.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA)

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

2002, une période d'essai dont la durée est calculée en fonction de la durée de la relation de travail, à savoir deux semaines maximum pour les contrats d'une durée de six mois maximum et quatre semaines pour ceux d'une durée supérieure.

Art. 13
Déchéance du droit au recrutement

1. Tout candidat appelé à prendre service qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 32 59 - courriel : u-concorsi@regione.vda.it - www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

Fait à Aoste, le 27 avril 2004.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fiscale
n. _____ e residente in _____
_____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. _____ (tel. n: _____/_____)
(eventuale) domiciliat_ in _____, cap
_____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per
l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (pos. C2)
nel profilo professionale di operatore di sostegno nell'ambi-
to degli organici dell'Amministrazione regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o menda-
ce:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese,
o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti
di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le
leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere
stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza
preavviso da precedente impiego presso pubbliche am-
ministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso
l'Istituto _____ nel comune di _____
_____ nell'anno scolastico _____, con la
valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla se-
lezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o
privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto ri-
guarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguen-
te: _____; (Possibili risposte: milite assolto,
milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi
di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego
per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica
amministrazione;
- h) titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di
seguito elencati: _____ - Per i servizi presta-
ti e per le copie conformi all'originale di certificati di
servizio, titoli di studio, pubblicazioni è possibile utiliz-
zare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà alle-
gata al presente bando;

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code fiscal
_____ à _____, résidant à _____
(code postal _____), rue _____,
n° _____ - tél. _____ (Éventuellement) domi-
cilié(e) à _____ code postal _____ rue
_____ n° _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,
pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de
personnels de soutien (position C2 : collaborateur), dans le
cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de
la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclara-
tions mensongères

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, fran-
çais/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas
avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres
mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux
termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été desti-
tué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un
emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme
_____, obtenu auprès de l'établissement
_____, dans la commune de _____
_____, à l'issue de l'année scolaire _____
_____, avec l'appréciation _____, re-
quis pour l'admission à la sélection ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de
travail publics ou privés sont les suivantes : _____
_____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, que ma posi-
tion est la suivante : _____ (Réponses
possibles : service militaire déjà effectué, exempté du
service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté
pour raisons d'études, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un
emploi auprès d'une administration publique pour faute
grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes
de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants :
_____ (Pour ce qui est de l'attestation
de l'accomplissement des services et de la conformité
aux originaux des copies des états de service, des publi-
cations et des titres d'études, il suffit d'utiliser le modè-

- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 4 e 5, del bando di selezione in quanto _____ - N.B.: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico.
- n) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente.

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente
in _____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente

le de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;

- i) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____ (Le candidat qui entend tout de même passer ladite épreuve est tenu de le préciser) ;
- n) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____
à _____, résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir été inséré(e) dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après

te: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo di servizio: dal _____ al _____, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestatati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): _____

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

n. ____ pubblicazion__
n. ____ titol_ di studio
n. ____ certificat_ di servizio
n. ____ attestat_

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

ALLEGATO

NORME SULL'ORDINAMENTO SCOLASTICO

- legge regionale 19/2000 (capo III art. da 8 a 12)
- legge 144/99 (art. 68)
- legge 53/2003 (art. 2 e 4)
- circolare ministeriale 20 luglio 2001, n. 125
- DPR 323 del 23 luglio 1998 (art. 13)
- O.M. 90 del 21 maggio 2001 (art. 15)

(indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du _____ au _____ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

____ publication(s)
____ titre(s) d'études
____ états de service
____ attestation(s)

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

ANNEXE

DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'ORGANISATION SCOLAIRE.

- Loi régionale n° 19/2000 (chapitre III, articles de 8 à 12) ;
- Loi n° 144/1999 (art. 68) ;
- Loi n° 53/2003 (articles 2 et 4) ;
- Circulaire ministérielle n° 125 du 20 juillet 2001 ;
- DPR n° 323 du 23 juillet 1998 (art. 13) ;
- OM n° 90 du 21 mai 2001 (art. 15).

N.B. Il materiale è reperibile presso l'ufficio integrazione scolastica (ispettivo tecnico) – via Cretier, 7 – AOSTA

N.B. Le matériel est à la disposition des intéressés au Bureau de l'intégration scolaire (Inspection technique), 7, rue Crétier, AOSTE.

N. 164

N° 164

Comune di COGNE.

Commune de COGNE.

Estratto bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore addetto a tributi e commercio – area amministrativa – cat. «C» pos. «2» – a tempo indeterminato a 36 ore settimanali.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur préposé aux impôts et au commerce, aire administrative, catégorie C, position C2.

IL SEGRETARIO COMUNALE

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Il Comune di COGNE indice un concorso pubblico, per esami, ad un posto di collaboratore addetto a tributi e commercio area amministrativa a tempo indeterminato, da inquadrare alla Cat. C pos. 2 di cui al contratto di lavoro del comparto unico.

Donne avis du fait que l'Administration communale de COGNE lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur préposé aux impôts et au commerce, aire administrative, catégorie C, position C2, au sens de la convention collective du statut unique régional.

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università (art. 62, comma 2, Regolamento Regionale n. 6/1996).

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université (au sens du deuxième alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6/1996).

PROVE D'ESAME:

ÉPREUVES DU CONCOURS :

1^a prova scritta:

Première épreuve écrite :

- Ordinamento Enti Locali;
- Normativa sull'attività di commercio ad esclusione del commercio su aree pubbliche;
- Normativa inerente i tributi comunali con particolare riferimento a: I.C.I., TARSU, TOSAP, Imposta comunale sulla pubblicità e diritto sulle pubbliche affissioni, Processo tributario, Contenzioso.

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Législation en matière d'exercice du commerce, à l'exception de l'exercice du commerce sur la voie publique ;
- Législation en matière d'impôts communaux (ICI, TARSU, TOSAP, impôt communal sur la publicité et droits d'affichage publicitaire, procès fiscal, contentieux).

2^a prova scritta:

Deuxième épreuve écrite :

- Redazione di un provvedimento amministrativo afferente all'attività dei tributi del Comune.

- Rédaction d'un acte administratif concernant les impôts communaux.

Prova orale:

Épreuve orale :

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è su-

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours

bordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta ed orale, ai sensi dell'art. 7 del R.R. 6/96 e della Deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 modificata dalla n. 1501 del 29 aprile 2002.

Le domande di ammissione al concorso, redatte su carta semplice secondo lo schema riprodotto nell'allegato al bando di concorso dovranno pervenire alla segreteria del Comune di COGNE entro trenta giorni di pubblicazione sul B.U.R. ovvero il 27.05.2004.

Il bando di concorso integrale ed il fac-simile di domanda possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, p.zza E. Chanoux, 1 - 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753812 - Fax. 0165/753821.

Cogne, 8 aprile 2004.

Il Segretario Comunale
TRUC

N. 165

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore - area tecnico-manutentiva, cat. C - posizione C2 del vigente C.C.R.L. - a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro il 26 maggio 2004 (h. 16.00).

PROVE D'ESAME

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana/francese.

Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente (con particolare riguardo alla L.R. 11/1998 e al D.P.R. 380/2001);
- legislazione in materia espropriativa con particolare riguardo al D.P.R. 327/2001;
- legislazione in materia appalti di forniture e servizi: nozioni;

que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de français ou d'italien, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29 avril 2002.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au modèle annexé à l'avis de concours, doit parvenir au secrétariat de la Commune de COGNE dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 27 mai 2004.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature à la Commune de COGNE - 1, place É. Chanoux - 11012 COGNE - Tél. 01 65 75 38 12 - Fax 01 65 75 38 21.

Fait à Cogne, le 8 avril 2004.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N° 165

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur - aire technique et de l'entretien, catégorie C, position C2 au sens de la CCRT en vigueur, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en génie civil vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, soit le 26 mai 2004, 16 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire d'italien ou de français ;

Première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, eu égard notamment à la LR n° 11/1998 et au DPR n° 380/2001 ;
- législation en matière d'expropriation (DPR n° 327/2001) ;
- notions de législation en matière de fourniture de biens et de services ;

- legislazione in materia di lavori pubblici (L.R. 12/1996, L. 109/94 e successive modificazioni, DPR 554/1999);

Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico consistente in:

- istruzione di pratiche inerenti l'edilizia privata, l'urbanistica e gli espropri per pubblica utilità;

Prova orale vertente sulle seguenti materie:

- materie oggetto delle prove scritte;
- ordinamento degli enti locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/1998 e successive modificazioni);
- codice di comportamento del personale appartenente al comparto unico regionale, come da testo di accordo sottoscritto dall'A.R.R.S. e dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative in data 6 marzo 2003.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale è possibile rivolgersi all'Ufficio segreteria comunale dal lunedì al venerdì 9.00 - 13.00 (telefono 0165/927822-12).

Il Segretario Comunale
CANTELE

N. 166

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari - operatori specializzati - categoria B, posizione B2, a tempo pieno e a tempo parziale.

La Comunità montana Grand Combin indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari - operatori specializzati, a tempo pieno e a tempo parziale, con inquadramento nella categoria B, posizione B2, del Contratto Collettivo Regionale di Lavoro sottoscritto il 12 giugno 2000.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o

- législation en matière de travaux publics (LR n° 12/1996, loi n° 109/1994 modifiée, DPR n° 554/1999) ;

Deuxième épreuve écrite (à caractère théorique-pratique) portant sur la matière indiquée ci-après :

- instruction des dossiers relatifs à la construction privée, à l'urbanisme et aux procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique ;

Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (LR n° 54/1998 modifiée) ;
- code de conduite des personnels du statut unique régional, au sens de l'accord signé par l'ARRS et les organisations syndicales les plus représentatives le 6 mars 2003.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour obtenir toute information supplémentaire ou copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de SAINT-PIERRE, du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h (tél. 01 65 92 78 22 - 01 65 92 78 12).

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 166

Communauté de montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile - agents spécialisés, catégorie B, position B2, à plein temps et à temps partiel.

La Communauté de montagne Grand Combin lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'aides à domicile - agents spécialisés -, catégorie B, position B2, à plein temps et à temps partiel.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance du

italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001.

Prova tecnico-pratica vertente sui seguenti argomenti:

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona.

Prova orale vertente sui seguenti argomenti:

- Argomenti della prova tecnico-pratica;
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità montane (L.R. 54/98, artt. da 71 a 92);
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove della selezione.

Il materiale di studio relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso l'eliografia «Berard» di AOSTA (Via Lys, 15 – tel. 0165/32318 – 0165/33565).

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 12.30 del giorno 27 maggio 2004.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità montana Grand Combin durante le ore di apertura al pubblico (lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 e dalle ore 13,15 alle ore 15,30, martedì e giovedì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 – tel. 0165/25.66.11).

Il Segretario
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 167

Comunità Montana Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di collaboratore amministrativo contabile, categoria C2, a 36 ore settimanali.

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un col-

français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 03.12.2001;

Épreuve tecnico-pratique portant sur les matières suivantes:

- L'assistance aux personnes âgées et infirmes;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté;
- Alimentation de la personne;

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- Matières de l'épreuve tecnico-pratique;
- Ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98, artt. de 71 à 92);
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement de la sélection.

Le matériel d'étude nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez l'héliographie «Berard» d'AOSTE (15, avenue Lys – tel. 0165/32318 – 0165/33565).

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30e jours suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 27 mai 2004, 12h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de sélection les intéressés peuvent s'adresser au Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin (lundi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h15 à 15h30, mardi et jeudi de 8h30 à 12h30- tél. 0165/25.66.11).

Le secrétaire,
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 167

Communauté de Montagne Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – comptable, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.

La Communauté de Montagne Grand Paradis lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous

laboratore amministrativo contabile – Categoria C – posizione C2 – 36 ore settimanali.

Il relativo estratto di Bando, pubblicato sul Bollettino Ufficiale del 06.04.04, deve essere modificato, nel punto relativo alla prova teorico-pratica come segue:

Sostituire le frasi:

- «utilizzo delle funzioni principali del programma di contabilità ASCOT WEB in uso presso gli Enti Locali regionali e redazione di un provvedimento di Giunta o una determinazione dirigenziale.

La prova verrà effettuata con impiego di PC con i programmi ASCOT WEB di contabilità finanziaria e MICROSOFT OFFICE».

Con la frase seguente:

- «redazione di un provvedimento di Giunta o una determinazione dirigenziale con impiego di PC e l'utilizzo dei programmi MICROSOFT OFFICE».

Il Segretario Generale
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 168

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Intervento di revisione della rete idropotabile in funzione del collegamento con l'acquedotto di CHAMP-DEPRAZ.

Importo a base di gara: Euro 1.252.405,80 ed ulteriori Euro 38.734,20 di oneri per la sicurezza.

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, prevalente OG 6 classe III pari a Euro 840.475,00 – altre categorie: OG 3 classe I pari a Euro 298.267,00 – OG1 classe I pari a Euro 152.398,00.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successivi

contrat a durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – comptable, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste du 06.04.04, doit être ainsi modifié, dans le point relatif à l'épreuve théorique-pratique:

Remplacer les phrases:

- «utilisation des fonctions principales du logiciel de comptabilité ASCOT-WEB adopté par les collectivités locales régionales et rédaction d'une délibération de la Junte ou d'une décision du dirigeant.

Aux fins de cette épreuve, les candidats doivent utiliser un ordinateur personnel et les logiciels ASCOT-WEB de comptabilité financière et MICROSOFT OFFICE.»

Par la phrase:

- «rédaction d'une délibération de la Junte ou d'une décision du dirigeant en utilisant un ordinateur personnel et les logiciels MICROSOFT OFFICE.»

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 168

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux : œuvres de révision réseau d'eau potable à la suite du liaison avec l'aqueduc de CHAMP-DEPRAZ.

Mise à prix : 1 252 405,80 euros et ultérieurs 38 734,20 euros pour frais de sécurité.

Catégories : aux termes du DPR n° 34/2000, prédominant OG 6 classe III pour 840 475,00 euros ; autres catégories OG 3 pour 298 267,00 euros – OG1 pour 152 398,00 euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa

ve modificazioni ed integrazioni.

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 25 maggio 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune.

Montjovet, 20 aprile 2004.

Il Tecnico
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 169 A pagamento.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio tecnico.

Bando di gara per affidamento di appalto lavori.

1. *Stazione appaltante:* Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via Emile Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel n. 0125.830.627, fax n. 0125.830.642, e-mail: ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it.
2. *Procedura di gara:* procedura aperta – asta pubblica ai sensi dell'art. 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
 - 3.1 luogo di esecuzione: n. 4 edifici scolastici siti nel capoluogo;
 - 3.2 descrizione: l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere, la somministrazione di tutte le provviste e le forniture, nonché quanto altro occorra per la realizzazione dei lavori di «Normalizzazione degli edifici comunali alle norme di prevenzione incendi e di superamento delle barriere architettoniche». Le principali lavorazioni consistono in:
 - adeguamento di n. 4 edifici scolastici a quanto previsto dalla normativa di settore;
 - opere murarie per la costruzione di nuovi manufatti e per la modifica di strutture esistenti;
 - consolidamento strutturale di aule;
 - opere impiantistiche e relative assistenze murarie

de l'article 25 de la LR n° 12/96 et de l'article. 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 25 mai 2004, 12 heures.

L'appel d'offre est publié au tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 20 avril 2004.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 169 Payant.

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Région autonome Vallée d'Aoste – Service technique.

Avis d'appel d'offres en vue de l'attribution d'un marché de travaux.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de PONT-SAINT-MARTIN – 122, rue Émile Chanoux – 11026 – PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 83 06 27 – Fax 01 25 83 06 42 – courriel : ufficiotecnico@comune.pontsaintmartin.ao.it.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement :*
 - 3.1 Lieu d'exécution : 4 bâtiments scolaires situés au chef-lieu de la commune ;
 - 3.2 Description : Réalisation des travaux et fourniture de tous les matériaux nécessaires à la mise aux normes en matière de prévention des incendies et d'élimination des barrières architecturales des bâtiments communaux. Les travaux en question comportent :
 - la mise aux normes des 4 bâtiments au sens de la réglementation sectorielle en vigueur ;
 - la construction d'ouvrages de maçonnerie et la modification des structures existantes ;
 - la consolidation structurelle des salles de classe ;
 - la mise en place d'installations (anti-incendie,

(impianto antincendio, elettrico, idrico-sanitario, di sicurezza, etc...);

- limitate opere di scavo;

3.3 importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): Euro 612.884,40, di cui a corpo Euro 71.034,05, a misura Euro 514.346,23 in economia Euro 27.464,12;

3.4 oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 21.930,93;

3.5 lavorazioni di cui si compone l'intervento (compresi oneri per la sicurezza), con riferimento alle declaratorie di cui all'allegato A del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34:

électrique, hydrique et sanitaire, d'alarme, etc.) et la réalisation des travaux de maçonnerie y afférents ;

- la réalisation de fouilles de dimensions limitées.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) : 612 884,40 euros, dont 71 034,05 euros pour les ouvrages à forfait, 514 346,23 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure et 27 464,12 euros pour les ouvrages en régie directe.

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 21 930,93 euros.

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché (y compris les frais relatifs aux plans de sécurité), compte tenu des actes déclaratoires visés à l'annexe A du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 :

Lavorazione	Categoria	Importo (euro)
Edifici civili e industriali	OG1 (prevalente)	418.706,84
Impianti idro-sanitari	OS3 (scorporabile)	82.794,74
Impianti interni elettrici	OS30 (scorporabile)	111.342,82

Description des travaux	Catégorie	Montant Euros
Construction civile et industrielle	OG1 (catégorie principale)	418 706,84
Installations hydrauliques et sanitaires	OS3 (travaux séparables)	82 794,74
Installations électriques internes	OS30 (travaux séparables)	111 342,82

Le lavorazioni indicate, nel quadro soprastante come scorporabili, appartenenti alla categoria OS3, per le quali é prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, non possono essere eseguite dall'impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni. Esse sono comunque subappaltabili a imprese in possesso delle necessarie qualificazioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, anch'esse in possesso della necessarie qualificazioni. Le informazioni di dettaglio del caso sono fornite al paragrafo «Precisazioni in merito alle categorie "a qualificazione obbligatoria"» del capitolo 2

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du décret du Président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires. Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical. Des informations détaillées sont fournies dans le paragraphe «Precisazioni in merito alle categorie "a qualificazione obbligatoria" » du chapitre 2 «Spécification des conditions minimales de caractère économique et

«Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.

Le lavorazioni indicate, sempre nel quadro soprastante come scorporabili, di cui alla categoria OS30, rientranti fra quelle definite «Strutture, impianti ed opere speciali» indicate all'art. 72, comma 4, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, di importo superiore al 15% dell'importo dei lavori a base d'asta, dovranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso della relativa qualificazione, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle necessarie qualificazioni. In ogni caso dette lavorazioni non potranno formare oggetto di subappalto. Le informazioni di dettaglio del caso sono fornite al paragrafo «Precisazioni in merito alle "Strutture, impianti ed opere speciali"» del capitolo 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;

- 3.6 altre lavorazioni previste nel progetto, di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, e pertanto ricomprese, per la qualificazione alla gara, nell'ammontare della categoria prevalente, elencate ai soli fini dell'eventuale affidamento di parte dei lavori in subappalto:

Lavorazione	Importo (euro)
Impianti termici (OS28)	20.622,46

- 3.7 modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e degli artt. 326 e 329 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, all. F.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 136 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori. I lavori dovranno iniziare immediatamente e comunque non oltre il 16 giugno 2004 e dovranno avere termine improrogabilmente entro il 30 ottobre 2004. Non saranno concesse proroghe e l'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto. Vengono inoltre stabilite scadenze intermedie derivanti dalla necessità di riattivare la fruibilità degli edifici scolastici a fine estate; in particolare si segnalano le seguenti scadenze:

- Asilo nido e Scuola elementare dei Prati Nuovi:

tecnica necessarie per la partecipazione alla gara» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.

Les travaux séparables figurant au tableau ci-dessus, relevant de la catégorie OS30, compris parmi ceux classés comme « Structures, installations et ouvrages spéciaux » au sens du quatrième alinéa de l'art. 72 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et dont le montant dépasse 15 p. 100 de la mise à prix doivent être réalisés directement par le soumissionnaire, s'il est muni de la qualification nécessaire, ou par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical. En tout état de cause, lesdits travaux ne peuvent faire l'objet de sous-traitance. Des informations détaillées sont fournies dans le paragraphe «Précisions in merito alle strutture, impianti ed opere speciali» du chapitre 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.

- 3.6 Autres travaux prévus par le projet dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et compris dans le montant relatif à la catégorie principale (indiqués uniquement aux fins de toute éventuelle sous-traitance partielle) :

Description des travaux	Montant Euros
Installations thermiques (OS28)	20 622,46

- 3.7 Modalités de détermination de la rémunération de l'adjudicataire : À forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et des art. 326 et 329 de la loi n° 2248 du 20 mars 1865 (annexe F).

4. *Délai d'exécution :* 136 jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux. Les travaux doivent commencer immédiatement ou au plus tard le 16 juin 2004 et s'achever le 30 octobre 2004, délai de rigueur. Aucune prorogation ne sera accordée et, dans l'attente de la passation du contrat, l'Administration communale se réserve la faculté de permettre à l'adjudicataire de prendre en charge les travaux, sous réserve des lois en vigueur. Des échéances intermédiaires sont fixées en raison de la nécessité d'utiliser les bâtiments scolaires à la fin de l'été, à savoir :

- Crèche et école élémentaire des «Prati Nuovi» :

- 13 agosto 2004, chiusura del cantiere cosiddetto «esteso»;
- 3 settembre, chiusura delle lavorazioni della cucina;
- 5 settembre, chiusura di tutte le lavorazioni previste nell'edificio;
- tutti gli altri edifici:
 - 10 settembre, chiusura di tutte le lavorazioni interferenti con gli ambienti scolastici e previste nel diagramma di Gantt.

Sono previste penali anche per il mancato rispetto delle scadenze intermedie.

5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative ai limiti di partecipazione, alla specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara, alle informazioni sulla raccolta dei dati personali, alle modalità di partecipazione alla gara medesima, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa, alla procedura di aggiudicazione dell'appalto e agli effetti di detta aggiudicazione, nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza e il capitolato speciale di appalto sono visibili presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 10,30 alle ore 12,30 (escluso il martedì); è possibile richiederne copia presso la copisteria «Ivrea Copie», Piazza 1° Maggio, n. 11, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125.806.695, previo pagamento dei costi di riproduzione; All'attenta visione della documentazione menzionata si rimanda per ogni altra informazione inerente l'appalto. Il modulo per le dichiarazioni dell'impresa e l'attestazione di avvenuta presa visione del progetto e avvenuto sopralluogo dei siti interessati dall'intervento devono essere ritirati a mano e verranno rilasciati esclusivamente dall'Ufficio Tecnico Comunale, nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 10,30 alle ore 12,30 (escluso il martedì), previo appuntamento telefonico al n. 0125.830.627.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:
- 6.1 termine: le offerte dovranno pervenire entro 26 (ventisei) giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e all'Albo Pretorio Comunale e comunque entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì, 24 maggio 2004;
- 6.2 indirizzo: le offerte dovranno essere indirizzate al Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via Chanoux, n. 122 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO);
- 6.3 modalità: le imprese concorrenti dovranno attenersi

- 13 août 2004 : fermeture du chantier général ;
- 3 septembre : achèvement des travaux concernant la cuisine ;
- 5 septembre : achèvement de tous les travaux concernant le bâtiment.
- Autres bâtiments :
 - 10 septembre : achèvement de tous les travaux concernant les locaux scolaires, conformément au diagramme de Gantt.

Des pénalités sont prévues en cas de non-respect des échéances intermédiaires.

5. *Documentation* : Les dispositions de participation au marché complétant le présent avis – relatives aux interdictions de participation, aux conditions économiques et techniques minimales requises, aux informations sur la collecte des données personnelles, aux modalités de participation au marché, d'établissement et de présentation de la soumission, à la documentation à joindre à ladite soumission, à la procédure d'attribution du marché et aux effets que celle-ci déploie –, les projets, le devis estimatif, le plan de sécurité et le cahier des charges spéciales peuvent être consultés au Bureau technique de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, du lundi au vendredi (mardi exclu), de 10 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 66 54 01 31). Les intéressés peuvent obtenir une copie de ladite documentation auprès de «Ivrea Copie», 11, place du 1^{er} Mai – PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 80 66 95, contre paiement des frais de reproduction. Pour tout renseignement complémentaire, il y a lieu de consulter attentivement la documentation susmentionnée. Les intéressés doivent retirer directement le formulaire pour les déclarations et l'attestation relative à la prise de connaissance du projet et à la visite des lieux concernés au Bureau technique communal, du lundi au vendredi (mardi exclu), de 10 h 30 à 12 h 30, sur rendez-vous téléphonique (01 25 83 06 27).
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :
- 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Les offres doivent parvenir au plus tard le 26^e (vingt-sixième) jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune, à savoir le lundi 24 mai 2004, 12 h.
- 6.2 Adresse : Les offres doivent être adressées à la Commune de Pont-Saint-Martin, 122, rue Émile Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN.
- 6.3 Modalités de présentation des offres : Les soumis-

- a quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 6.4 apertura offerte: apertura offerte: la seduta pubblica avrà inizio il giorno martedì, 25 maggio 2004, alle ore 10,00, presso la sede della Comunità montana Mont Rose, via Perloz, n. 44 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, oppure di un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante mutuo acceso presso la Cassa Depositi e Prestiti (trasferimento finanziario di cui all'art. 1, comma 1, lett. b) del D.lgs. 284/99) e mediante contributo della Amministrazione Regionale.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammessi a presentare offerta tutti i soggetti, di cui all'art. 10, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, alle condizioni riportate nel presente bando di gara, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi dell'art. 13 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e degli artt. 93, 94, 95, 96 e 97 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Sono inoltre ammesse a presentare offerta i concorrenti aventi sede in altri stati membri dell'Unione Europea, alle condizioni previste dall'art. 8, comma 11 bis, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e di cui all'articolo 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, producendo la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando, secondo le normative vigenti nel paese di appartenenza.
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti devono possedere:
- sionnaires doivent respecter les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- 6.4 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu, en séance publique, le mardi 25 mai 2004, 10 h, dans les locaux de la Communauté de montagne Mont-Rose, 44, rue de Perloz 11026 - PONT-SAINT-MARTIN.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale desdits représentants (une pour chaque soumissionnaire).
8. *Cautionnement* : L'offre doit être assortie :
- a) D'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué selon les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- b) De la déclaration d'une banque, d'une assurance ou d'un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, qui s'engage, en cas d'adjudication du marché, à verser, à la demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif en faveur du pouvoir adjudicateur, selon les modalités prévues par les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par un emprunt contracté avec la «Cassa Depositi e Prestiti» (au sens de la lettre b du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} du décret législatif n° 284/1999) et par une subvention de l'Administration régionale.
10. Ont vocation à participer au marché visé au présent avis, aux conditions fixées par ce dernier, les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises, au sens de l'art. 13 de ladite loi et des art. 93, 94, 95, 96 et 97 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums, au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi susmentionnée, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'alinéa 11 bis de l'art. 8 de la loi susmentionnée et du septième alinéa de l'art. 3 du décret du Président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 et sur présentation des pièces attestant la possession des conditions requises par le présent avis, selon les dispositions en vigueur dans le Pays d'appartenance.
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché* :

- 11.1 nel caso di concorrente stabilito in Italia: l'attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al paragrafo 2.1. «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2. «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 11.2 nel caso di concorrente stabilito in altro Stato aderente all'Unione europea non in possesso dell'attestato SOA: possesso dei requisiti prescritti per la partecipazione delle imprese italiane, come sopra descritti, da dimostrarsi a mezzo della documentazione prodotta secondo le normative vigenti nei rispettivi paesi.
12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara. Trascorsi i quali, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta a mezzo di comunicazione scritta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a), e 2 lett. c), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara.
14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni*:
- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti che ricadono nelle situazioni costituenti le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e di cui all'art. 1-bis, comma 14, della legge 18 ottobre 2001, n. 383, privi dei requisiti di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e nei cui confronti sono state disposte sanzioni interdittive ai sensi del decreto legislativo 8 giugno 2001 n. 231;
- b) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o francese o corredati di traduzione giurata;
- 11.1 Les soumissionnaires ayant leur siège en Italie doivent justifier d'une attestation délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du décret du Président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, en cours de validité, au titre de catégories et de classements adéquats aux catégories et aux montants des travaux à attribuer, au sens du paragraphe 2.1 «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» du chapitre 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- 11.2 Les soumissionnaires ayant leur siège dans un pays de l'Union européenne autre que l'Italie et non munis d'une attestation SOA doivent réunir les conditions prévues pour les entreprises italiennes, attestées au sens des dispositions en vigueur dans leurs pays respectifs.
12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre, par communication écrite, au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est automatiquement interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, qui doit être inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au montant des ouvrages à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, déduction faite des frais pour la réalisation des plans de sécurité visés au point 3.4 du présent avis, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la deuxième partie de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et selon les dispositions prévues par les dispositions de participation au marché.
14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* :
- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion des marchés visés à l'art. 75 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, les sujets qui ne réunissent pas les conditions requises par la loi n° 68 du 12 mars 1999 et les sujets qui ont fait l'objet de mesures d'interdiction au sens du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 ;
- b) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les pièces afférentes au marché et l'offre doivent être rédigés en italien ou en français ou être assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté ;

- c) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in euro;
- d) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 8, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. In relazione a quanto disposto dalla norma regionale appena citata, l'Amministrazione si riserva la facoltà, qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, di attivare la procedura di valutazione dell'anomalia, prevista dall'art. 30 della direttiva 93/37/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993, nei confronti dell'offerta provvisoriamente aggiudicataria;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) in caso di offerte vincenti eguali l'aggiudicazione avverrà a seguito di estrazione a sorte, ai sensi dell'art. 77, comma 2, del regio decreto 22 maggio 1924, n. 827;
- g) l'aggiudicatario dei lavori dovrà prestare la cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 34, commi 2 e 2bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dall'art. 30, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, nonché la polizza assicurativa di cui all'art. 34, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, all'art. 30, comma 3, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e all'art. 103 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, così come meglio precisato al capitolo 6 «Effetti dell'aggiudicazione» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- k) i lavori saranno contabilizzati e i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capo V del capitolato speciale, ai sensi dell'art. 168 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, in particolare gli acconti verranno erogati su stati di avanzamento lavori, ogni qualvolta il credito dell'appaltatore, al netto del ribasso d'asta e delle prescritte ritenute, raggiunga la cifra di un decimo dell'ammontare netto dell'importo di appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi, applicando, quindi, in particolare, i disposti dell'art. 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- m) in relazione alle disposizioni dell'art. 18, comma 3-bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 l'Amministrazione informa che provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori o cottimisti l'importo dei lavori da essi eseguiti. L'appaltatore sarà pertanto ob-
- c) Si les montants déclarés par les entreprises dont le siège est situé dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie sont exprimés en une devise étrangère, ils doivent être convertis en euros ;
- d) Il est procédé à l'exclusion automatique des offres anormalement basses, suivant les modalités visées au huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996. À ce propos, l'Administration se réserve la faculté, au cas le nombre d'offres valables serait inférieur à cinq, d'engager la procédure d'évaluation de l'irrégularité prévue par l'art. 30 de la directive n° 93/37/CEE du Conseil du 14 juin 1993, pour ce qui est de l'entreprise adjudicataire à titre provisoire ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué par tirage au sort, au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du décret du roi n° 827 du 22 mai 1924 ;
- g) L'adjudicataire est tenu de verser le cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par les alinéas 2 et 2 bis de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et par le deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et de souscrire à la police d'assurance visée au cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale susdite, au troisième alinéa de l'art. 30 de la loi susmentionnée et à l'art. 103 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, comme il est précisé au chapitre 6 «Effets dell'aggiudicazione» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- k) La comptabilité des travaux et les paiements sont effectués suivant les modalités indiquées au chapitre V du cahier des charges spéciales, au sens de l'art. 168 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 ; les acomptes sont versés par états d'avancement des travaux, chaque fois que la créance de l'adjudicataire, déduction faite du rabais proposé et des retenues obligatoires, atteint un dixième du montant net du marché ;
- l) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par les lois en vigueur en la matière et, notamment, par l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et par l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- m) Au sens des dispositions du troisième alinéa bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par la collectivité passant le marché. L'adjudica-

bligato a comunicare all'Amministrazione la parte dei lavori eseguiti dai subappaltatori o cottimisti, con la specificazione del relativo importo e con proposta motivazione di pagamento;

- n) l'Amministrazione, ai sensi dell'art. 10, comma 1 ter, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'appaltatore, di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta. In caso di fallimento del secondo classificato potrà essere interpellato il terzo classificato e, in tal caso, il nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato;
- o) si ricorda ai concorrenti di tener presente, nel formulare la propria offerta, di quanto disposto nei contratti collettivi circa il trattamento economico dei lavoratori, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 18, comma 7, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- p) per tutte le controversie tra l'amministrazione e l'appaltatore sorte sia durante l'esecuzione come al termine del contratto, quale che sia la loro natura tecnica amministrativa o giuridica, che non vengano definite in via amministrativa a norma dell'art. 31 bis della legge 11 febbraio 1994, n. 109, è previsto il ricorso alla competenza arbitrale ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109;
- q) i dati raccolti saranno trattati, ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, esclusivamente nell'ambito della presente gara, così come meglio esplicitato al capitolo 3 «Informazioni sulla raccolta dei dati personali» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- r) coordinatore del ciclo di realizzazione art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12): Sig. BENETAZZO arch. Alessandro;
- s) qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Tecnico del Comune, anche tramite fax.

Il Responsabile
dell'U.T.C.
BENETAZZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 170 A pagamento.

taire est donc tenu d'adresser à l'Administration une communication précisant la partie de travaux réalisée par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché, les montants y afférents et la motivation du paiement ;

- n) Aux termes du premier alinéa ter de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, en cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser, pour terminer les travaux, à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, aux fins de la passation d'un contrat aux conditions économiques indiquées dans l'offre. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang ;
- o) Lors de la rédaction de leur offre, les soumissionnaires doivent tenir compte des dispositions en matière de traitement des travailleurs visées aux conventions collectives y afférentes, conformément au septième alinéa de l'art. 7 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- p) Pour tout différend de nature technique, administrative ou juridique né entre l'Administration et l'adjudicataire, lors de l'exécution ou à l'expiration du contrat, et ne pouvant être résolu administrativement au sens de l'art. 31 bis de la loi n° 109 du 11 février 1994, il est fait appel à la procédure d'arbitrage visée à l'art. 32 de ladite loi ;
- q) Les données collectées sont traitées, au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, uniquement aux fins du marché visé au présent avis, comme le prévoit dans le détail le chapitre 3 «Informations sulla raccolta dei dati personali» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- r) Coordinateur du cycle de réalisation au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée) : M. Alessandro BENETAZZO ;
- s) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau technique communal, même par fax.

Le responsable
du Bureau technique communal,
Alessandro BENETAZZO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 170 Payant.

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per appalto di servizi.

1. *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36, sito www.grandcombin.org.

2. *Descrizione/oggetto dell'appalto:* Gestione servizio di assistenza e di animazione nell'ambito dei centri estivi per bambini delle scuole materne, delle scuole elementari e delle scuole medie istituito dalla Comunità montana Grand Combin anno 2004;

3. *Luogo di esecuzione della prestazione dei servizi:* Centro estivo classico: scuola elementare di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, (AO); Centro Solo per Noi: itinerante diurno nel territorio regionale, diurno presso un centro o un'area sportivo-ricreativa attrezzata, residenziale presso un rifugio della Valle d'Aosta;

4. *Quantitativo o entità totale:* importo presunto annuo € 50.000;

5. *Durata dell'appalto o termine di esecuzione:* annuale per il periodo dal 05.07.2004 al 30.07.2004, eventualmente rinnovabile per le stagioni 2005 e 2006, a discrezione dell'Amministrazione;

6. *Garanzie richieste:* provvisoria 2% e definitiva 5% dell'importo a base di gara.

7. *Tipo di procedura:* procedura aperta o pubblico incanto ai sensi dell'articolo 6 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157;

8. *Criteri di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 23 comma b del decreto legislativo 157/1995 e della Deliberazione di Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 1926 del 19 maggio 2003, in base ai seguenti criteri: merito tecnico organizzativo max 35; qualità dell'offerta max 35; prezzo max 30 punti;

9. *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione:* 12.05.2004, ora 12,00 presso sede Ente di cui al punto 1.

10. *Apertura buste Data, ora e luogo:* 12.05.2004, ore 14,30.

Il Segretario
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 171 A pagamento.

Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de marché de services.

1. *Dénomination et adresse officielle de la collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Grand Combin, 29/A, Lieu dit Chez Roncoz – 11010 GIGNOD (AO) – tél. 0165.256611, fax 0165.256636 – site Internet : www.grandcombin.org.

2. *Description/Objet du marché :* gestion des services d'assistance et d'animation dans le cadre des centres aérés pour les enfants des écoles maternelle, primaires et moyennes, organisés par la Communauté de montagne Grand Combin pour l'année 2004 ;

3. *Lieu d'exécution :* Centre aéré : école primaire de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, (AO) ; Centre Solo per Noi : itinérant diurne sur le territoire régional, diurne auprès d'un centre sportif et récréatif équipé, résidentiel dans un refuge de la Vallée d'Aoste ;

4. *Montant du marché :* montant prévu 50.000 € pour l'année 2004.

5. *Durée du marché ou délais d'exécution :* durée annuelle pour la période du 05.07.2004 au 30.07.2004, possibilité de renouvellement pour les années 2005 et 2006, à la discrétion de la Communauté de montagne ;

6. *Garanties requises :* cautionnement provisoire 2% et définitif 5% de la mise à prix.

7. *Type de procédure :* procédure ouverte ou appel d'offre au sens de l'art. 6 du décret législatif du 157/1995 ;

8. *Critères d'attribution du marché :* offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) de l'art. 23 du décret législatif 157/1995 et de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 1926 du 19 mai 2003, compte tenu des éléments suivants : mérite technique et organisationnel (35 points maximum) , qualité de l'offre (35 points maximum), prix (30 points maximum).

9. *Délais de dépôt des soumissions ou des demandes d'invitation :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 12 mai 2004, 12h00 ;

10. *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu le 12.05.2004 , 14h30.

Le secrétaire
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 171 Payant.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di miglioramento fondiario Rivo Val – c/o il Presidente sig. MALTO Marcello, Fraz. Plantayes 11020 NUS AO – Tel. 0165 767996.

Bando (Riferimento allegato M del D.P.R. 21.12.1999 n. 554).

2a) Pubblico incanto

2c) Contratto a corpo e a misura

3a) Comune di NUS

3b) Opere di sistemazione alluvionale 2000, zone di Marsan, Plantayes, Grange – Rovate, Messigner, Rovarey, Vecellaz, Plaisant e Grossaix. L'intervento consiste principalmente in opere di sistemazione e di bonifica, opere irrigue, opere di ingegneria naturalistica, come meglio specificato negli elaborati progettuali.

L'importo complessivo dei lavori ammonta a euro 618.486,93 di cui euro 605.561,23 (euro 534.539,31 per lavori a misura, euro 41.483,00 per opere a corpo e euro 29.538,92 per lavori in economia) soggetti a ribasso d'asta; il compenso stabilito per gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta, è pari al 2,1345% (percentuale fissa ed invariabile) dell'importo lavori soggetto a ribasso d'asta ed ascende a euro 12.925,70),

4) Il tempo utile di esecuzione dei lavori è di giorni 240 naturali consecutivi dalla data della consegna.

5a e 5b) copia degli elaborati progettuali, del presente bando, copia delle norme di partecipazione alla gara e il modello di dichiarazione da produrre all'atto dell'offerta, timbrato e siglato in originale dal Consorzio sono disponibili presso l'Eliografia 2000, via Festaz n. 13, 11100 AOSTA, tel. e fax 0165/239574. Le spese di riproduzione e se il caso di trasmissione via fax o postale o altro, dovranno essere corrisposte direttamente all'Eliografia stessa.

6a) Le offerte dovranno pervenire, a cura e rischio dell'impresa, improrogabilmente entro le ore 12.00 del 25.05.04. Le modalità della loro formazione e presentazione così come le modalità di partecipazione sono dettagliatamente indicate nelle succitate «norme di partecipazione alla gara».

6b) Indirizzo cui devono essere trasmesse: quello sopra riportato.

6c) Lingua italiana o francese;

7a) Seduta pubblica.

7b) L'apertura delle offerte avverrà alle ore 10 del giorno 26.05.2004 presso Municipio di NUS.

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière « Rivo Val » – c/o le président, M. Marcello MALTO, hameau de Plantayes 11020 NUS – Tél. : 01 65 76 79 96.

Avis d'appel d'offres (au sens de l'annexe M du DPR n° 554 du 21 décembre 1999).

2a) Appel d'offres ouvert.

2c) Contrat à forfait et à l'unité de mesure.

3a) Commune de NUS.

3b) Réalisation de travaux de réaménagement de terrains endommagés par l'inondation de l'an 2000 à Marsan, Plantayes, Grange-Rovate, Messigner, Rovarey, Vecellaz, Plaisant et Grossaix. Les travaux comportent essentiellement la remise en état et l'assainissement desdits terrains, la réalisation d'ouvrages d'irrigation et d'actions relevant du génie environnemental, conformément aux projets.

Le montant global des travaux s'élève à 618 486,93 euros, dont 605 561,23 euros peuvent faire l'objet d'un rabais (534 539,31 pour les ouvrages à l'unité de mesure, 41 483,00 euros pour les ouvrages à forfait et 29 538,92 euros pour les travaux en régie directe); le montant relatif aux plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, correspond à 2,1345 p. 100 (pourcentage fixe et invariable) du montant des travaux pouvant faire l'objet de rabais et se chiffre à 12 925,70 euros.

4) Le délai d'exécution des travaux en cause est de 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date de leur prise en charge.

5a) et 5b) Des copies des projets, du présent avis et des dispositions de participation au marché et le modèle de déclaration à joindre à l'offre, timbré et visé en original par le Consortium, sont disponibles à l'«Eliografia 2000» – 13, rue Festaz – AOSTE (Tél. et Fax : 01 65 23 95 74). Les frais de reproduction et d'envoi – par télécopieur, par la voie postale ou par tout autre moyen – doivent être réglés directement à ladite héliographie.

6a) Les offres doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire, au plus tard le 25 mai 2004, 12 h. Les modalités de participation au marché, de rédaction et de présentation des offres sont détaillées dans la feuille des conditions de participation au marché.

6b) Les offres doivent être transmises à l'adresse susmentionnée.

6c) Italien ou français.

7a) Séance publique.

7b) L'ouverture des plis aura lieu le 26 mai 2004, 10 h, à la maison communale de NUS.

8) Cauzioni e garanzie richieste dovranno essere costituite nei limiti e con le modalità stabilite nella L.R. 12/96 e L. 109/94 come successivamente modificate e integrate.

9) *Finanziamento*: contributo Regionale. Pagamento: D.P.R. 21.12.1999, n. 554, decreto 19.04.2000 n. 145.

11) *Iscrizione SOA richiesta*: OG8 suddivisione dei lavori ai fini dell'art. 33 della L.R. 12/96: categoria prevalente OG8 euro 539.839,89 (iscriz. SOA class. II); alle categorie (opere scorporabili) OG8 (opere irrigue) euro 8.627,15, OG13 (opere di ingegneria naturalistica) euro 57.093,48; nel caso di associazione temporanea – non obbligatoria – le eventuali mandanti associate in forma «verticale» dovranno possedere l'iscrizione SOA alle suddette categorie scorporabili per almeno la classifica I;

12) L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data dell'appalto;

13) L'aggiudicazione, (art. 25, comma 2, L.R. 12/96), avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sui prezzi unitari di elenco e sull'importo delle opere a corpo, con esclusione, nei limiti stabiliti automaticamente, delle offerte determinate anomale, in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1bis, legge 109/94 come successivamente modificata); non saranno ammesse offerte in aumento ed alla pari;

14) Non sono ammesse varianti;

15) Le disposizioni riportate nel presente bando e nelle «norme di partecipazione alla gara», devono intendersi integrative o sostitutive di quelle riportate nel Capitolato speciale d'appalto se mancanti o in contrasto con le stesse. Il Consorzio appaltante corrisponderà direttamente ai subappaltatori l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti ai sensi delle norme vigenti. Per i lavori di cui si tratta è prevista la consegna immediatamente dopo l'aggiudicazione.

Coordinatore in materia di sicurezza e salute durante la progettazione esecutiva (D.Lgs. 494/96): Dott. CHATRIAN Grato.

Nus, 8 aprile 2004.

Il Presidente
MALTO

N. 172 A pagamento.

8) Les garanties et les cautionnements requis doivent être constitués suivant les plafonds et les modalités prévus par la LR n° 12/1996 et par la loi n° 109/1994, modifiées et complétées.

9) *Financement* : Subvention régionale. Paiements : au sens du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et du décret n° 145 du 19 avril 2000.

11) *Immatriculation SOA requise* : OG8. Répartition des travaux aux fins de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 : catégorie principale OG8 pour un montant de 539 839,89 euros (immatriculation SOA – classement II) ; autres catégories (travaux séparables) : OG6 (ouvrages d'irrigation) pour un montant de 8 627,15 euros et OG13 (actions relevant du génie environnemental) pour un montant de 57 093,48 euros. En cas d'association temporaire (non obligatoire), les mandantes associées sous forme de partenariat vertical doivent posséder l'attestation SOA relative aux catégories de travaux séparables susmentionnées, au titre du classement I au moins.

12) Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de passation du marché.

13) L'adjudication (deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996) a lieu suivant le critère du plus fort rabais unique par rapport aux prix unitaires figurant sur la liste y afférente et au montant des ouvrages à forfait, avec exclusion automatique des offres jugées irrégulières au sens des dispositions législatives en vigueur (alinéa 1^{er} bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée). Les offres à la hausse ou équivalent à la mise à prix ne sont pas admises.

14) Aucune modification n'est admise.

15) Les dispositions du présent avis et de la feuille des conditions de participation au marché complètent les dispositions du cahier des charges spéciales ou remplacent celles qui s'avèreraient contraires. Le pouvoir adjudicateur paiera directement aux sous-traitants le montant relatif aux travaux réalisés par ces derniers, au sens des lois en vigueur. La remise des travaux à exécuter aura lieu immédiatement après l'adjudication du marché.

Coordonateur en matière de sécurité et de salubrité pendant la phase de réalisation du projet (au sens du décret législatif n° 494/1996) : Grato CHATRIAN.

Fait à Nus, le 8 avril 2004.

Le président,
Marcello MALTO

N° 172 Payant.